

Elvira went out her brother following her as usual – Эльвира вышла, а ее брат проследовал за ней как всегда

Weather permitting she would certainly go to the country – Если погода будет хорошей, она непременно поедет в деревню

And so he left with Elvira running after him – И он ушел, а Эльвира побежала за ним

Герундиальная предикативная конструкция и инфинитивная конструкция с предлогом *for* могут употребляться с различными семантическими группами глаголов. Их особенность состоит в том, что они могут выступать в роли разных членов предложения: обстоятельства, сложного дополнения, определения и др. Как правило, переводчик при этом использует придаточное предложение в русском языке.

Elvira was confused by Miss Marple observing her but she could do nothing about it – Эльвира была смущена тем, что Мисс Марпл разглядывала ее, но она ничего не могла поделать (Герундиальный комплекс)

There can't be any objection to his seeing your room right now – Он должен посмотреть твою комнату прямо сейчас без возражений (Герундиальный комплекс)

It was so difficult for Elvira to admit her fault but she had to – Эльвире было так трудно признать свою вину, но ей пришлось сделать это

В данном случае английской инфинитивной конструкции в русском предложении не требуется выражения посредством вторичной предикации.

Анализ способов перевода предикативных конструкций на русский язык позволяет нам сделать вывод, что в большинстве случаев при переводе данных конструкций важно, прежде всего, учитывать семантику «опорного» глагола, т.е. глагола, выполняющего функцию сказуемого в английском предложении, и затем правильно выбрать соответствующую глагольную лексему в русском языке. Например, все предикативные конструкции употребляются с глаголами, выражающими чувственное восприятие, умственную активность, желание и ряд других значений, тогда как с глаголами, выражающими принуждение, встречаются лишь примеры употребления предикативных конструкций с инфинитивом. Переводчику следует, на наш взгляд, знать наиболее часто употребляемые соответствия для каждой неличной формы. Однако данная грамматическая единица еще не до конца исследована, а материалы, имеющиеся по данной теме, не систематизированы.

Список литературы

1 Бархударов, Л. С. К проблеме структуры сложного предложения [Текст] / Л. С. Бархударов // Сб. статей по языкознанию. М.: изд-во Моск. ун-та, 1978. С. 40-53.

2 Кобрина, Н. А. Грамматика английского языка. Морфология. Синтаксис [Текст] / Н. А. Кобрина, Е. А. Корнеева, М. И. Оссовская, К. А. Гузеева. СПб.: СОЮЗ, 1999. – 288 с.

3 Кобрина, Н. А. Теоретическая грамматика современного английского языка: учебное пособие [Текст] / Н. А. Кобрина, Н. Н. Болдырев, А. А. Худяков. – М.: Высшая школа, 2007. – 368 с.

Н. В. Зимовец
г. Белгород, Россия

К ПРОБЛЕМЕ ИССЛЕДОВАНИЯ ДЕКОМПРЕССИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ

Декомпрессия является результатом переводческого преобразования или рядом преобразований, которые приводят к более объемному плану содержания и выражения единицы перевода в переводном тексте. Иными словами декомпрессия приводит к

увеличению лексического объема (количество слов увеличивается), а знаковый (общий объем) чаще всего увеличивается, но не исключено и уменьшение

В лингвистике хорошо известно, что в зависимости от передачи значения знака декомпрессию подразделяют на семантическую и структурную

При сопоставлении художественных текстов ИЯ (исходного языка) и ПЯ (переводного языка) довольно редко встречается максимальное структурное подобие единиц ИЯ и ПЯ, т.е. когда каждому знаменательному слову в оригинале соответствует отдельное слово в переводе с почти таким же значением, соответствующие слова принадлежат к одной и той же части речи, расположены в той же последовательности, связаны одинаковыми логико-синтаксическими отношениями. Чаще всего переводчикам приходится прибегать к лексико-семантическому перефразированию, в результате которого происходит линейное расширение текста перевода

Декомпрессия происходит вследствие самых разнообразных переводческих трансформаций, мотивированных различными объективными, не зависящими от воли переводчика причинами. Под декомпрессией ПТ (переводного текста) не подразумевают только описательный перевод, который используют переводчики при отсутствии межъязыкового равнозначного соответствия. Декомпрессия может быть следствием добавлений, замен, антонимического перевода. Добавление лексических единиц в ПТ оправдано, например, когда читателю ПТ неизвестны исторические реалии ИЯ. В таком случае без добавлений в текст перевода слов, разъясняющих смысл лексем ИЯ, был бы нарушен принцип прагматической ориентации на носителей ПЯ.

Добавление также необходимо при отсутствии в ПЯ кваликативной семы. Так, например, сема уменьшительности актуализируются в ИЯ и ПЯ по-разному: в ИЯ – суффиксом субъективной оценки, а в ПЯ – семы перераспределяются между прилагательным и существительным.

Декомпрессия является следствием конкретизации в переводе лексических единиц ИЯ. Конкретизация объясняется описываемой ситуацией, функциональными особенностями речи.

В результате антонимического перевода декомпрессия может быть связана с особенностями художественной речи.

Декомпрессия приводит к увеличению количества полнозначных лексем в тексте перевода. При переводе происходят следующие изменения: значение одного слова перераспределяется на несколько, т.е. конкретное распределение элементарных единиц смысла (сем или семантических компонентов) не совпадает в предложении на ИЯ и в соответствующем ему предложении на ПЯ, в словах (в лексических единицах) эксплицируется семантически не выраженное, т.е. прагматическое или ситуативно-контекстуальное значение. Подобные преобразования являются семантической декомпрессией ПТ.

Не всегда воспроизведение полной информации оригинала достигается путем введения в текст перевода дополнительных лексем, использования описательного перевода, различного рода замен, иногда, напротив, в переводе утрачивается, не воспроизводится часть информации ИЯ, несмотря на то, что текст перевода протяженнее по количеству слов текста оригинала. В переводе встречаются случаи, когда лексические единицы ПЯ содержат большее количество информации, чем лексические единицы ИЯ. Можно наблюдать в переводе сознательную замену переводчиком нейтральной лексической единицы ИЯ более образным, функционально-дифференцированным словосочетанием ПЯ, с целью восстановления потери стилистической информации в другом фрагменте оригинала, создания текстов, эквивалентных с точки зрения общей

текстовой коннотации

Значения изолированных знаков частично не совпадают или утрачиваются, но это не нарушает принципа семантической, стилистической и прагматической эквивалентности текстов оригиналов и перевода

Существует три разновидности семантической декомпрессии ПТ

1) Семантическая декомпрессия ПТ как следствие стремления переводчика воспроизвести всю информацию оригинала количество сем ИЯ соответствует количеству сем ПЯ

В эти дни фронт зашевелится [Пастернак 1989 93] – During those days the front line began to move [Pasternak – Hayward, Harari 1958 112]1

Семантическая декомпрессия данного предложения мотивирована особенностями перевода глагольных лексем Начинательный способ действия, актуализированный в лексеме ИЯ зашевелится словообразовательным формантом, префиксом за-, воспроизводится в ПЯ аналитической конструкцией begin to move, являющейся межъязыковым соответствием глагольной лексемы ИЯ, не имеющей в ПЯ однословного способа выражения

Семы лексических единиц ИЯ, как правило, состоящих из одного компонента, перераспределяются между словосочетаниями ПЯ, являющимися, более протяженными, чем лексемы ИЯ, но способствующими сохранению в тексте перевода всей информации текста оригинала В подобных случаях мы говорим, что количество сем ИЯ равно количеству сем ПЯ

2) Семантическая декомпрессия на уровне высказывания, мотивированная экспликацией в тексте перевода какой-то определенной информации, чаще всего денотативной при одновременном “сглаживании”, нейтрализации стилистических характеристик лексических единиц оригинала Количество сем оригинала в этом случае превышает количество сем перевода, что связано с тем, что стилистически окрашенные лексические единицы ИЯ не имеют эквивалента в ПЯ

Она все не могла продышаться (с 63) – she could not get her breath (p 71)

В вышеприведенном примере переводчик прибегает к пояснению значения единицы ИЯ Продышаться – означает состояние, когда после невозможности дышать, возобновляется дыхательный процесс В результате такого перевода актуализируются семы предметно-логического плана, но утрачивается функционально-стилистическая окраска семы – разговорность, заключенные в семантике глагольной лексемы продышаться

Декомпрессия ПТ может являться следствием перевода лексических единиц, возникающих в речи на основе ассоциаций, единиц “вторичной окказиональной номинации” [Азнаурова 1977 88]

Эмоционально-оценочный, образный характер предложения ИЯ заключающийся в окказиональном словосочетании, необычность которого как правило в употреблении с антропонимами Это когда, например, переносятся свойства глагола на неодушевленный предмет, вследствие чего возникает окказиональное словосочетание с переносным, переосмысленным значением Употребление подобного словосочетания в ПЯ невозможно, так как оно не обладает тем сигнификативно-ассоциативным планом, который в словосочетании ИЯ создают окказиональные семы Обычно в переводах осуществляется комментирование, актуализируется лишь предметно-логическая

В данной работе источником примеров на русском языке является роман Б Пастернака «Доктор Живаго» М Изд во «Книжная палата» 1989 429 с а на английском языке – перевод романа Pasternak В Doctor Zhivago Trans by Max Hayward and Manya Harari New York Pantheon Books, 1958 – 559 с В дальнейшем будут указаны только страницы (сокращением с и р соответственно)

информация, а образная коннотация, создаваемая в ИЯ окказиональными семами – утрачивается

3) Семантическая декомпрессия, когда нейтральные лексические единицы ИЯ переводятся более образными словосочетаниями ПЯ

Иногда семантическую декомпрессию ПТ можно рассматривать как прием, способствующий компенсировать потерю стилистической информации ИЯ, необходимый для восстановления ее в другом фрагменте перевода, т.к. коннотативный аспект содержания текста может нести информацию нередко коммуникативно более значимую, чем его денотативный аспект [Шаховский 1980 27]

Декомпрессия в этом случае способствует эквивалентности текста ПЯ тексту ИЯ с точки зрения общей текстовой коннотации и стилистической тональности. Этот вид семантической декомпрессии отличается тем, что количество сем переводов превышает количество сем оригинала

Приступ не проходил (с 63) – *It went on and on* (p 71)

Сами не спят и другим спать не дают (с 240) – *They don't sleep in that house, and they keep everyone else awake as well* (p 316)

Кологривовы не отпускали ее (с 67) – *The Kologrivovs wanted her to stay on with them* (p 75)

Во всех приведенных примерах переводчик прибегает к антонимическому переводу, в результате которого происходит замена нейтральной глагольной лексики стилистически окрашенным словосочетанием с одновременным снятием отрицания. Иными словами происходит замена прямого денотативного значения коннотативным значением

Внутри круга бешено вертелись танцующие (с 71) – *In the center of the room the dancers twirled and spun dizzily* (p 81)

Расширение текста на ПЯ происходит в данном случае потому, что вместо одной глагольной лексики ИЯ – *вертелись* в ПЯ употреблено две – *twirled and spun*, которые относятся к одному синонимически-тематическому ядру и усиливают высказывание, делают его более образным по сравнению с высказыванием ИЯ

Семантическая декомпрессия возникает, когда стилистически нейтральное словосочетание заменяется в ПЯ функционально-дифференцированным, относящимся к художественной (или разговорной) речи более протяженным словосочетанием, являющимся более образным по сравнению со словосочетанием ИЯ. Иногда следствием семантической декомпрессии является замена прямого значения лексических единиц ИЯ переносным значением лексических единиц ПЯ

Что же касается структурной декомпрессии ПТ, то ее обуславливают служебные, не знаменательные слова, лишенные предметно-логического значения, выполняющие в тексте ПЯ конструктивную, строевую функцию. Структурная декомпрессия не увеличивает количество сем в тексте перевода по сравнению с оригиналом, она неизбежна, не зависит от воли переводчика и обусловлена расхождениями систем ИЯ и ПЯ

Служебные слова рассматриваются двояко: то как самостоятельные компоненты словосочетаний, то как составной элемент одного из компонентов словосочетания

В лингвистике принято считать сочетание артикль + существительное, а также сложные глагольные формы (вспомогательный глагол + знаменательный глагол) одним словом (В. Юнг), но словосочетания могут быть образованы: 1) соединением существительного и предлога, 2) соединением полнозначного глагола со вспомогательным модальным глаголом, 3) соединением существительного и служебного слова, вы-

ражающего сравнение

Алломорфные средства, не имеющие межъязыковых системных эквивалентов, равно как и изоморфные средства, которые образуют межъязыковые системные эквиваленты обуславливают структурную декомпрессию ПТ.

К *алломорфным средствам* относят: а) лакуны грамматического характера – наличие или отсутствие артикля, различие в падежных системах ПЯ и ИЯ; б) расхождение в объеме значений грамматических категорий – одной форме выражения времени в ИЯ соответствуют несколько форм выражения времени в ПЯ:

Гул пьяных голосов заглушил громозвучный раскат недалекого взрыва (с. 246). – *The roar of drunken voices was drowned by a loud, rumbling explosion not far away* (p. 324)

Вышеприведенное русское предложение состоит из 8 слов, тогда как перевод этого предложения на английский язык увеличился на 7 слов. Причиной линейного расширения предложения ПЯ явились служебные слова – артикли и вспомогательный глагол *to be* в прошедшем времени; предлог *by* в словосочетании *by a explosion*

Когда в переводе *изоморфные средства* (межъязыковые системные эквиваленты) выражаются различными формальными способами, то это приводит к структурной декомпрессии. Межъязыковое равнозначное соответствие (системный эквивалент) ПЯ зачастую протяженнее лексической единицы ИЯ.

При сравнении английского языка с русским была выявлена следующие различия: грамматические значения, выражаемые в русском языке с помощью флексий, в английском языке нередко выражаются аналитическим способом – служебными словами, в русском и английском языках есть инфинитив, но в английском языке он часто употребляется с частицей *to*; также в обоих языках есть возвратные глаголы, но значение рефлексивности для данной пары языков выражается различными формальными способами – в русском – слитное написание возвратной частицы *-ся*, в английском – аналитический способ выражения рефлексивного значения с помощью возвратных местоимений:

Юрий Андреевич утверждал, что у нее эхинококк печени (с. 86). – *Yuri Andreevich had diagnosed echinococcus of the liver* (p. 102).

Надо будет, Вася, чем-нибудь заняться – Я так полагаю, учиться (с. 355). – *“You’ll have to work at something, Vasia” – “I’d like to study”* (p. 473).

Величие и вековечность минуты потрясли его и не давали опомниться (с. 151). – *The historic greatness of the moment moved him so deeply that it took him some time to collect himself* (p. 193).

При структурной декомпрессии эквивалентность основывается на весьма значительной близости содержания оригинала и перевода.

Семантическая и структурная декомпрессии при переводе художественного текста – явления интересные и многогранные, которые находятся в постоянном поле изучения лингвистов

Список литературы

1 Азнаурова, Э С Стилистический аспект номинации словом как единицей языка [Текст] / Э С Азнаурова // Языковая номинация (Виды наименований) – М Наука, 1977 – С 86-128

2 Пешкова, И Р Декомпрессия переводного текста [Текст] дис канд филол наук / И Р Пешкова – Калинин, 1986 – 173 с

3 Шаховский, В И Эмоционально-оценочно-образная потенция словарных знаков [Текст] / В И Шаховский // Актуальные проблемы лексикологии и словообразования – Вып 9 – Новосибирск, 1980 – С 23-31

4 Пастернак, Б Доктор Живаго [Текст] / Б Пастернак – М «Книжная палата», 1989 – 429 с.

5 Pasternak, B Doctor Zhivago [Text] / B Pasternak trans by M Hayward and M Harari – New York: Pantheon Books, 1958. – 559 p

Н.В. Зимовец
г Белгород, Россия

О СПОСОБАХ ПЕРЕВОДА ИМЕН СОБСТВЕННЫХ

Бесспорно утверждение, что имена собственные чрезвычайно важны для общения и взаимопонимания людей. Отличительной особенностью данной группы слов является тенденция к универсальности использования. Например, переходя к разговору на другом языке, приходится использовать иные нарицательные слова в отношении знакомых предметов и понятий.

Ошибочным является мнение, что имена и названия не требуют особого внимания при изучении иностранного языка и при переводе с него. Имена собственные помогают преодолеть языковые барьеры, а в своей изначальной языковой среде они обладают сложной смысловой структурой, уникальными особенностями формы и этимологии, многочисленными связями с другими единицами и категориями языка. При передаче имени собственного на другой язык большая часть этих свойств теряется. Если не знать или игнорировать эти особенности, то перенос имени на другую лингвистическую почву может не только облегчить, но и затруднить идентификацию носителя имени.

Если подходить к переводу имен собственных формально, то результатом могут стать многочисленные ошибки, разночтения, неточности в переводе текстов и использовании иноязычных имен и названий. С другой стороны точная передача приводит к возникновению неудобопроизносимых, неблагозвучных или бессмысленных имен и названий.

Переводчики постоянно сталкиваются с определенными трудностями при переводе имен собственных. Это вызвано тем, что автор не всегда знает, каким способом или способами перевести то или иное имя собственное.

«Имена собственные служат для особого, индивидуального обозначения предмета безотносительно к описываемой ситуации и без обязательных уточняющих определений» [Ермолович 2001: 9]

Все имена собственные обладают значением предметности, то есть частью их содержания является как бы обобщение о существовании некоего предмета или сущности, которую мы представляем себе как предмет. Большинство имен собственных обозначают какой-то класс предметов, среди которых один предмет выделяется особо. Имена собственные несут в себе какую-то информацию именно об этом предмете, о его свойствах. Эта информация может быть богатой или скудной, и она бывает в разной степени известна в разных сферах общения. Если эта информация получает распространение в масштабах всего языкового коллектива, то это значит, что сведения о данном предмете являются частью языкового значения имени собственного.

Вопрос о значении имени собственного становится чрезвычайно актуальным при межкультурных и межъязыковых контактах. Чаще всего имена собственные легко пересекают межъязыковые барьеры, максимально сохраняя свою внешнюю форму и при использовании вне сферы «родного» языка. Но иногда существенным элементам их содержания бывает гораздо труднее преодолеть такие барьеры. При потере своего значения имена собственные не могут функционировать в иной языковой среде. В ре-